



# Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, January 3rd, 2021

## SUNDAY BEFORE THEOPHANY OF CHRIST

HOLY PROPHET MALACHI; MARTYR GORDIOS OF CAPPADOCIA; VENERABLE THOMAS THE WONDERWORKER OF LESBOS; VENERABLE GENEVIEVE OF PARIS

### Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia !

هلم لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات، لنرتل لك هلوليا!

### Troparion of the Resurrection (Tone Five)

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمَسَاوِي لِالْبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَدْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَخْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

### Troparion of the Forefeast of Theophany (Tone Four)

Be thou ready, Zabulon; prepare thyself, O Nephthalim. River Jordan, stay thy course and skip for gladness to receive the Sovereign Master, Who cometh now to be baptized. O Adam, be thou glad with our first mother, Eve; hide not as ye did of old in Paradise. Seeing you naked, He hath appeared now to clothe you in the first robe again. Christ hath appeared, for He truly willeth to renew all creation.

استعدي يا زبولون وتهيبي يا نفتاليم وأنت يا نهر الأردن قف وامسك عن جريك وتقبل السيد بفرح أتيا ليعتمد. ويا آدم ابتهج مع الأم الأولى ولا تخفيا ذاتكما كما اختفيتما في الفردوس قديماً. لأنه لما نظركما عراة ظهر لكي يلبسكما الحلة الأولى. المسيح ظهر مُريداً أن يُجَدِّدَ الخليقة كلها.

### Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادك حفظت البتولية وصننتها وفي رقادك ما أهملت العالم وتركته يا والدة الإله. لأنك انتقلت إلى الحياة بما أنك أم الحياة. فبشفاعاتك أنقذي من الموت نفوسن.

### Kontakion of the Forefeast of Theophany (Tone Four)

In the running waters of the Jordan River, on this day the Lord of all crieth to John: Be not afraid and hesitate not to baptize Me, for I am come to save Adam, the first-formed man.

اليومَ حَضَرَ الرَّبُّ فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِّ، هَاتِفًا نَحْوَ يوحَنَّا وَقَائِلًا: لَا تَجْزَعُ مِنْ تَعْمِيدِي، لِأَنِّي أَتَيْتُ لِأَخْلَصَ  
أَدَمَ الْمَجْبُولَ أَوَّلًا.

### Epistle for the Sunday before the Theophany of Christ

*O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.*

*Unto Thee, O Lord, will I cry, O my God.*

**The Reading is from the Second Epistle of St. Paul to Timothy (4:5-8).**

My child Timothy, be watchful in all things, suffer hardship, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. For, I am already being poured out as a libation, and the season of my departure is at hand. I have fought the good fight, I have finished the course, and I have guarded the faith. Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will reward me at that day, and not to me only, but also to all those who have loved His appearing.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ.

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ، إِلَهِي.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى  
تيموثاوس.

يا ولدي تيموثاوس، تَيَقِّظْ فِي كُلِّ شَيْءٍ واحْتَمِلِ  
المَشَقَّاتِ، وَاَعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ وَأَوْفِ خِدْمَتَكَ \* أَمَّا أَنَا  
فَقَدْ أَرِيقُ السَّكِبَ عَلَيَّ وَوَقْتُ انْجِلَالِي قَدْ اقْتَرَبَ \* وَقَدْ  
جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، وَأَتَمَمْتُ شَوْطِي، وَحَفِظْتُ  
الإِيمَانَ \* وَإِنَّمَا يَبْقَى مَحْفُوظًا لِي إِكْلِيلُ الْعَدْلِ الَّذِي  
يَجْزِينِي بِهِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الدِّيَانِ الْعَادِلِ، لَا إِيَّايَ  
فَقَطُّ، بَلْ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ أَيْضًا.

### Gospel for the Sunday before the Theophany of Christ

**The Reading is from the Holy Gospel according to St. Mark (1:1-8).**

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet, "Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way; the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight." John the Baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ مَرْفُسِ الإنجيليِّ  
البشِيرِ والتلميذِ الطاهرِ (١:١-٨).

بَدَأُ إنجيلِ يسوع المسيحِ ابنِ الله، كما هُوَ مَكْتُوبٌ فِي  
الأنبياءِ، "هَاءَ تَذَا مُرْسِلٌ مَلَائِكِي أَمَامَ وَجْهِكَ يُهَيِّئُ  
طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ \* صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ  
الرَّبِّ وَاجْعَلُوا سُبُلَهُ قَوِيمَةً" \* كَانَ يوحَنَّا يُعَمِّدُ فِي  
الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِغُفْرَانِ الْخَطَايَا \* وَكَانَ

they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "After me comes He Who is mightier than I, the strap of Whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. I have baptized you with water; but He will baptize you with the Holy Spirit."

يَخْرُجُ إِلَيْهِ جَمِيعُ أَهْلِ بَلَدِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ فَيَعْتَمِدُونَ  
جَمِيعُهُمْ مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ \*  
وَكَانَ يُوْحَنَّا يَلْبَسُ وَبَرَ الْإِبِلِ، وَعَلَى حَقْوِيهِ مِنْطَقَةٌ مِنْ  
جُلْدٍ، وَيَأْكُلُ جَرَاداً وَعَسَلًا بَرِّيًّا \* وَكَانَ يَكْرِزُ قَائِلاً: إِنَّهُ  
يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، وَأَنَا لَا أَسْتَحِقُّ أَنْ  
أُنْحَنِيَ وَأَحُلَّ سَيْرَ حِذَائِهِ \* أَنَا عَمَّدْتُكُمْ بِالْمَاءِ، وَأَمَّا هُوَ  
فَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُّسِ.



## Baptism

Anastasia

Parents: Danny & Jane Haddad

**Congratulations!**

## Upcoming Services & Events

Date	Time	Event
12/31/2020	6:00pm	Liturgy for the New Year (Circumcision of our Lord and St Basil the Great)
1/2/2021	5:00pm	Great Vespers
1/3/2021	8:45am	Orthros (Church)
	10:00am	Divine Liturgy (Church/Gym)
1/5/2021	8:30am	Great Hours and Typika for the Theophany of Christ
	10:00am	Vesperal Divine Liturgy of St. Basil the Great for the Paramon of Theophany
1/6/2020	9:00am	Orthros for Theophany
	10:00am	Liturgy for the Feast of Theophany with the Great Blessing of Water

ST. MARY'S CHURCH

# FOOD DRIVE

**NON-PERISHABLE  
FOOD ITEMS ONLY**

## **ITEMS ACCEPTED:**

Beans, Chili, Cereal, Pasta,  
Pasta Sauce, Peanut Butter,  
Jelly, Rice, Dry Milk, Soup,  
Tuna, Canned Vegetables,  
Canned Fruit, Mac & Cheese,  
Juice.



**Nov. 3rd  
to Jan. 31st**

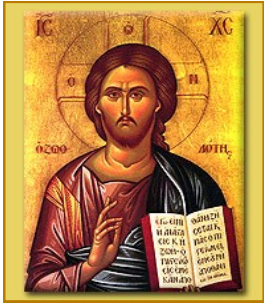
## **Drop Off Times**

**Sunday Mornings &  
Mon. - Fri. 10am - 3pm**

**HELP DONATE  
TO THOSE IN  
HUNGER!**

*Remembering  
the words of  
St. John  
Chrysostom: "It  
is a better thing  
to feed the  
hungry than to  
raise the dead."*

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463 708-239-0004



## Weekly Synaxarion



On January 3 in the Holy Orthodox Church, the second day of the Forefeast of the Theophany of Christ, we commemorate the holy Prophet Malachi. He was chronologically the last of the prophets, born after the return of the Jews from exile in Babylon in 538 B.C. He was unusually fair of face. According to tradition, he was nicknamed “the angel” perhaps because of his outward fairness, or because of his purity of spirit, or because of his companionship with an angel, with whom he often spoke face to face. At these times, others also heard its voice but were not worthy to look on its face. The young prophet spoke forth that which the angel revealed to him. Malachi cried out against the ingratitude of Israel and the sins of the priests. Five hundred years before Christ, he clearly foretold the coming and work of John the Baptist (Mal. 3:1). Malachi was chiefly the prophet of the Day of Judgment (Mal. 3:19-21). Malachi went to God young in years, and after him there was no prophet in Israel until John the Baptist, the last of all prophets. On this day, we also commemorate the Martyr Gordios of Cappadocia; Venerable Thomais the wonderworker of Lesbos; and Venerable Genevieve of Paris. By their holy intercessions, O God, have mercy upon us and save us. Amen.